

FILOLOGIA E LINGUISTICA ROMANZA AA 2021/2022

CORSO DI LAUREA TRIENNALE
IN LINGUE, CULTURE E LETTERATURE MODERNE EUROPEE

Prof.ssa ALICE COLANTUONI

INNOVAZIONI DELLE LINGUE ROMANZE RISPETTO AL LATINO

- perdita della quantità vocalica
- sviluppo delle consonanti palatali
- abbandono, in varia misura, del sistema casuale
- creazione di una serie di pronomi personali atoni (clitici)
- sostituzione con forme perifrastiche delle forme sintetiche del futuro e del passivo
- creazione delle forme degli articoli e del condizionale
- fissazione, in varia misura, dell'ordine delle parole
- nuovo lessico dalle lingue di adstrato, sostrato e superstrato

I MUTAMENTI DEL SISTEMA FONOLOGICO

DAL LATINO ALLE LINGUE ROMANZE: IL VOCALISMO TONICO (I)

Il latino possiede 5 vocali e 10 fonemi vocalici (uno breve e uno lungo per ognuna delle vocali). Nelle lingue romanze la quantità vocalica si perde.

Evoluzione delle vocali nel **sistema romanzo comune** (varietà iberoromanze, galloromanze e gran parte di quelle italo-romanze):

ī	ĩ	ē	ě	ā	ǣ	ō	ō	ū	ū
	\ /		\ /		\ /		\ /		
i	e	ɛ	a	ɔ	o	u			

Esempi: FĪLU(M) > filo NĪVE(M) > neve
TĒLU(M) > telo BĚNE > bene
NĀVE(M) > nave CĀNE(M) > cane
PŎRTU(M) > porto SŌLE(M) > sole
NŪCE(M) > noce MŪRU(M) > muro

DAL LATINO ALLE LINGUE ROMANZE: IL VOCALISMO TONICO (II)

il sistema sardo (con parte della Basilicata)

ī ĭ ē ě ā ă ǒ ō ũ ū
\\ / \\ / \\ / \\ / \\ /
i ε a ɔ u

esempi: *filu, nie, mese, bene*
bona, sole, nughe, muro

il sistema romeno

ī ĭ ē ě ā ă ǒ ō ũ ū
| \\ / | \\ / \\ / \\ /
i e ε a ɔ u

esempi: *fir, nea, mes, miere*
fier, poartă, soare, gura, fuște

il sistema siciliano (con Calabria meridionale e Salento)

ī ĭ ē ě ā ă ǒ ō ũ ū
\\ | / | \\ / | \\ | /
i ε a ɔ u

esempi: *filu, nivi, misi, beni,*
beni, cori, suli, cruci, muru

IL DITTONGAMENTO SPONTANEO NELLE LINGUE ROMANZE (I)

- **toscano:** dittongano le vocali medio-basse (ε , ɔ) in sillaba aperta
- **francese:** dittongano le vocali medio-basse (ε , ɔ) e medio-alte (e , o) in sillaba aperta
- **castigliano:** dittongano le vocali medio-basse (ε , ɔ) sia in sillaba aperta che in sillaba chiusa

IL DITTONGAMENTO SPONTANEO NELLE LINGUE ROMANZE: ESEMPI

Esempi:

toscano: PĚDE(M) > *piede*, NŎVU(M) > *nuovo*

[ɛ > jɛ, ɔ > wɔ]

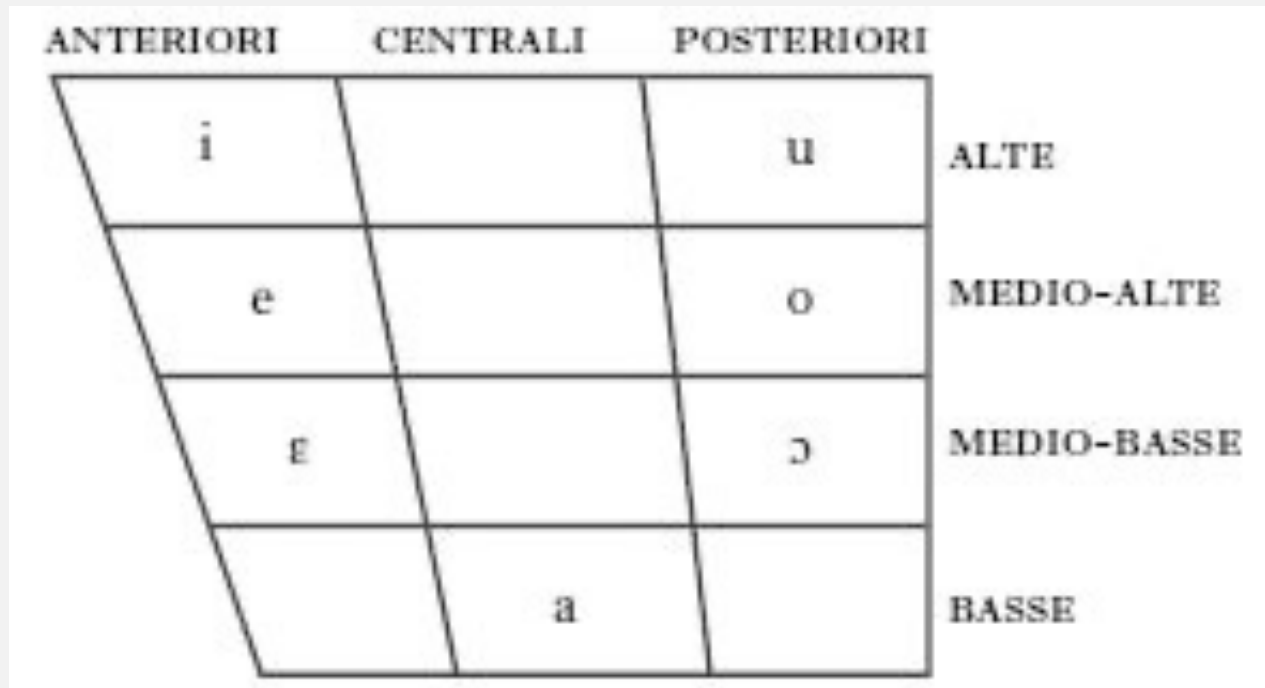
francese: PATRE(M) > *pere*, PĚDE(M) > *pied*, NŎVU(M) > *nuef*, TĚLA(M) > *teile / toile*, FLŎRE(M) > *flour / fleur*

[a > æ > ɛ, ɛ > jɛ, ɔ > wɔ > wɛ, e > ej > oj, o > ow > ew]

castigliano: PĚDE(M) > *pié*, VĚNTU(M) > *viento*, NŎVU(M) > *nuevo*, PŎRTU(M) > *puerto*

[ɛ > jɛ, ɔ > wɛ]

* il trapezio vocalico:



** sillaba aperta: termina in vocale
sillaba chiusa: termina in consonante

IL DITTONGAMENTO METAFONETICO

- in varie lingue romanze, le vocali toniche sono esposte al **dittongamento metafonetico**, per es.
 - ✓ napoletano: $\varepsilon > je, \text{ɔ} > wo$ (LĚCTU(M) > liettə, PŎRCU(M) > puorchə)
 - ✓ bolognese: $o > \text{åw}$ (FLŎRE(M) > fiåur)

DAL LATINO ALLE LINGUE ROMANZE: IL VOCALISMO ATONO

- le vocali atone nella penultima sillaba di parole accentate sulla terzultima (cioè sdrucciole) sono deboli in latino tardo, come segnalano le correzioni dei grammatici: OCULUM NON OCLUM, CALIDUM NON CALDUM, etc.
- queste vocali cadono nelle lingue romanze (tranne che in sardo, in romeno e in parte delle varietà italiane, soprattutto meridionali): VÍRIDE(M) > verde, VÉTULU(M) > vecchio, SÓLIDU(M) > soldo, CÁMERA > fr. *chambre*, VÉNDERE > fr. *vendre*, TÁBULA(M) > fr. *table*, etc.
- nelle varietà gallo-romanze, reto-romanze e nei dialetti gallo-italici cadono tutte le vocali finali atone tranne -a e le vocali d'appoggio a gruppi consonantici: AMICU(M) > prov. *amic*, FLORE(M) > fr. *fleur*, FLUME(N) > reto-rom. *flüm*, TALE(M) > bol. *täl*, etc.

DAL LATINO ALLE LINGUE ROMANZE: LA PALATALIZZAZIONE

- nelle lingue romanze si formano le **consonanti palatali** /ts/, /dz/, /ɲ/, /ʎ/, /j/, /tʃ/, /ʒ/, /dʒ/, con diversa distribuzione nelle varie lingue, per effetto palatalizzante delle vocali latine E e I e della semivocale /j/, di antica o recente origine: IAM > it. *già*, prov. *ja*; MAIORE(M) > it. *maggiore*, fr. *majeur*; BASIARE > a.it. *basciare*, port. *beijar*; SCEPTRU(M) > it. *scettro*, a.sp. *cetno*; CASEU(M) > it. *cacio*, port. *queijo*; BRACCHIU(M) > it. *braccio*, a.sp. *brazo*; FOLIA(M) > it. *foglia*, a.sp. *foja*; HORDEU(M) > it. *orzo*, fr. *orge*; PINEA(M) > it. *pigna*, sp. *piña*, etc.
- in alcune **varietà sarde** (logudorese, nuorese e antico campidanese) si osserva la conservazione del valore velare di lat. C + E, I: CENTU(M) > *kentu*, CINQUE > *kimbe*, NUCE(M) > *nuke*, etc.
- in **antico francese**, in epoca predocumentaria, si verifica anche la palatalizzazione di CA e GA : CANTU(M) > *chant*, CAMISIA(M) > *chemise*, CABALLU(M) > *cheval*, VACCA(M) > *vache*, GAMBA(M) > *jambe*, GALLINA > *geline*, etc. Il fenomeno non si dà nei dialetti più settentrionali (normanno, anglo-normanno, piccardo). La palatalizzazione di CA si ritrova, in modo del tutto indipendente, anche nelle varietà **reto-romanze**: *chan* < CANE(M), *chaval* < CABALLU(M), etc.
- in **spagnolo** si ha palatalizzazione del nesso consonantico -KT-, attraverso una fase -it- documentata in altre lingue romanze: *noche* < NOCTE(M), *leche* < LACTE(M), *ocho* < OCTO; cf. port. *noite*, *leite*, *oito*; fr. *nuit*, *lait*, *huit*, etc. In italiano, invece, -KT- > -tt- : *notte*, *latte*, *otto*

DAL LATINO ALLE LINGUE ROMANZE: LA LENIZIONE

- le lingue romanze occidentali (ibero-romanze, gallo-romanze, reto-romanze e dialetti del Nord Italia) conoscono un processo di indebolimento (**lenizione**) delle consonanti occlusive intervocaliche:
 - ✓ PP > p, TT > t, KK > k (CŪPPA(M) > fr. *coupe*; CAPP(A)(M) > sp. *capa*; CATTU(M) > sp. *gato*; ATTENDERE > prov. *atendre*; VACCA(M) > sp. *vaca*; ACCURRERE > sp. *acorrer*)
 - ✓ P > b, T > d, K > g (SAPERE > a.sp. *saber*; CAPIĬLLU(M) > prov. *cabel*; POTERE > prov. *poder*; PRATU(M) > a.sp. *prado*; FOCU(M) > port. *fogo*; AMICU(M) > a.sp. *amigo*; PRECARE > a.sp. *pregar*) (in spagnolo moderno si pronunciano come fricative [β δ γ])
 - ✓ B > β/v, D > δ/z/∅, G > γ/∅ (CABALLU(M) > sp. *caballo*, prov. *caval*; FAB(A)(M) > sp. *haba*, prov. *fava*; AUDIRE > prov. *auzir*, sp. *oír*; CADERE > sp. *caer*, prov. *cazer*; PLAGA(M) > sp. *llaga*, fr. *plaie*; NEGARE > sp. *negar*, fr. *nier*)
- la lenizione è, insieme alla formazione del plurale sigmatico, alla base della distinzione di Walter von Wartburg fra **lingue romanze occidentali** e **orientali** (italiano e romeno)
- in italiano (toscano) non c'è lenizione, ma si trovano molte parole con le consonanti sonore al posto delle sorde: spada, lido, strada, ago, lago, riva, podere, etc., forse prestiti da varietà italiane settentrionali

DAL LATINO ALLE LINGUE ROMANZE: LE CONSONANTI FINALI

- la consonante latina **-M** in posizione finale di parola è articolata debolmente già nel latino classico e tende a cadere nel latino tardo; si conserva nelle lingue romanze solo in alcuni monosillabi: SUM > it. *sono*, QUEM > sp. *quien*, REM > fr. *rien*, etc.
- anche la consonante latina **-S** in posizione finale mostra segni di debolezza nel latino tardo; si conserva, soprattutto come marca del plurale e nelle desinenze verbali, nelle **lingue romanze occidentali** (ibero-romanze, gallo-romanze, reto-romanze) e nel sardo, e si conservava negli antichi dialetti norditaliani: OCULOS > port. *olhos*, AMICOS > sp. *amigos*, CABALLOS > cat. *cavalls*, CANES > fr. *chiens*, MULIERES > prov. *molhers*, PULLOS > sar. *puddos*, CAPRAS > reto-rom. *cauras*
- nella **Romània orientale** (italiano, dialetti dell'Italia centro-meridionale), lat. -S cade dopo una fase semivocalica (/j/), conservata nei monosillabi: NOS > *noi*, VOS > *voi*, STAS > *stai*, DAS > *dai*, etc.
- la pronuncia di -s si è indebolita gradualmente in francese, fino a scomparire del tutto in età moderna, tranne che in *liaison* (cioè davanti a parole che cominciano per vocale); anche nello spagnolo parlato in Andalusia e in parte dell'America latina -s è scomparso o si è spirantizzato (cioè è pronunciato come un'aspirata /h/)

I MUTAMENTI DEL SISTEMA MORFO- SINTATTICO

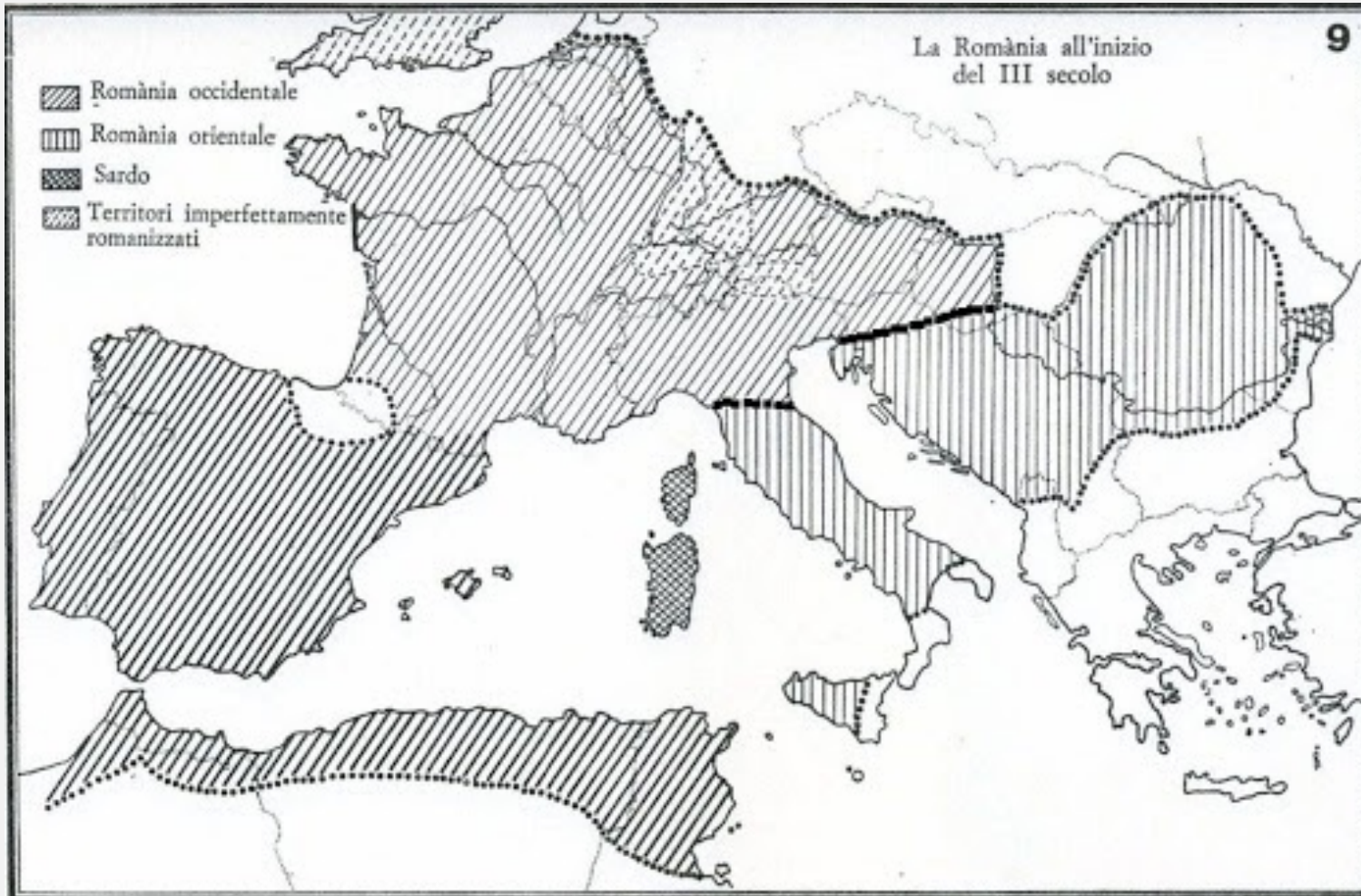
DAL LATINO ALLE LINGUE ROMANZE: IL SISTEMA CASUALE

- il sistema latino di declinazione nominale e aggettivale, in crisi già nel latino tardo, è andato perduto nelle lingue romanze, che esprimono le funzioni sintattiche di nomi e aggettivi non attraverso desinenze ma con sintagmi preposizionali o con l'ordine delle parole nella frase
- i nomi romanzi derivano per lo più dalla forma dell'**accusativo latino**, che spesso coincide con quella dell'**ablativo**: *notte* < NOCTE(M), *carbone* < CARBONE(M); laddove le forme dell' accusativo e dell'ablativo non coincidono, la derivazione è dall'accusativo: *tempo* < TEMPUS (non < TEMPORE)
- alcuni nomi derivano dalla forma del **nominativo** latino: *re* < REX, *uomo* < HOMO, *moglie* < MULIER, *serpe* < SERPENS, etc.
- in area **gallo-romanza** si conserva nel medioevo un sistema semplificato di declinazione per i nomi maschili, con solo due casi (**retto** per il soggetto e **obliquo** per le altre funzioni): a.fr. CR *chevaliers* : CO *chevalier* (sing.), CR *chevalier* : *chevaliers* (plur.); a.prov. CR *amics* : CO *amic* (sing.), CR *amic* : CO *amics* (plur.). Il sistema, piuttosto fragile, oppone forme con e senza -s
- in **romeno** si conserva un caso **vocativo**, nei nomi maschili (con e senza articolo) e femminili (senza articolo): *omul* 'l'uomo', voc. *omule*; *bărbat* 'uomo', voc. *bărbate*; *bunică* 'nonna', voc. *bunico*. I nomi femminili singolari distinguono un caso nominativo/accusativo da un genitivo/dativo: Nom/Acc *casă* : Gen/Dat *case*; questa declinazione si ritrova anche negli articoli: Nom/Acc *o* 'una' : Gen/Dat *unei*; Nom/Acc *lupul* 'il lupo' : Gen/Dat *lupului*, etc.
- le lingue romanze conservano un residuo di declinazione nei **pronomi personali**: *io* < EGO, *me* < ME, *mi* < MIHI; *gli* < ILLI, *lo* < ILLU(M), etc.

DAL LATINO ALLE LINGUE ROMANZE: IL PLURALE

- le lingue romanze oppongono un **plurale sigmatico**, cioè con conservazione di -S latina (lingue romanze occidentali e sardo) a un **plurale vocalico** (lingue romanze orientali): CAPRAS > sp. cabras, fr. chevres, sar. crabas, it. capre, rom. capre, etc.; CAVALLOS > sp. caballos, fr. chevaus, sar. caddus, it. cavalli, rom. căi, etc.
- non è chiaro se i plurali italiani e romeni provengano dal nominativo latino (CAPRAE, CAVALLI), estendendosi poi per analogia ai nomi con nominativo plurale in -ES (CANES > it. cani, rom. câini); oppure dall'accusativo latino (CAPRAS, CAVALLOS, CANES), con sviluppo semivocalico di -S (dunque CAPRAS > *capraj > capre) – ma solo il passaggio /aj/ > /e/ si spiega senza problemi
- la formazione del plurale è insieme, al trattamento delle occlusive sorde intervocaliche, alla base della distinzione di Walter von Wartburg fra **lingue romanze occidentali** e **orientali**; occorre tuttavia osservare che
- ✓ il **francese moderno** non pronuncia più -s del plurale (se non in liaison) e il plurale dei nomi è indicato dall'articolo (la/le : les) o dalle desinenze verbali; la situazione è simile nello spagnolo parlato in Andalusia e in parte dell'America latina
- ✓ in alcuni **dialetti italiani** che perdono o conguagliano le vocali finali, l'informazione relativa al numero di nomi e aggettivi è espressa dalla vocale tonica, che al plurale si innalza per effetto della metaforia: bol. per : pir; piem. tətS : titS, nap. mesə : misə, etc.

ROMANIA OCCIDENTALE E ROMANIA ORIENTALE



ROMÂNIA OCCIDENTALE E ROMÂNIA ORIENTALE

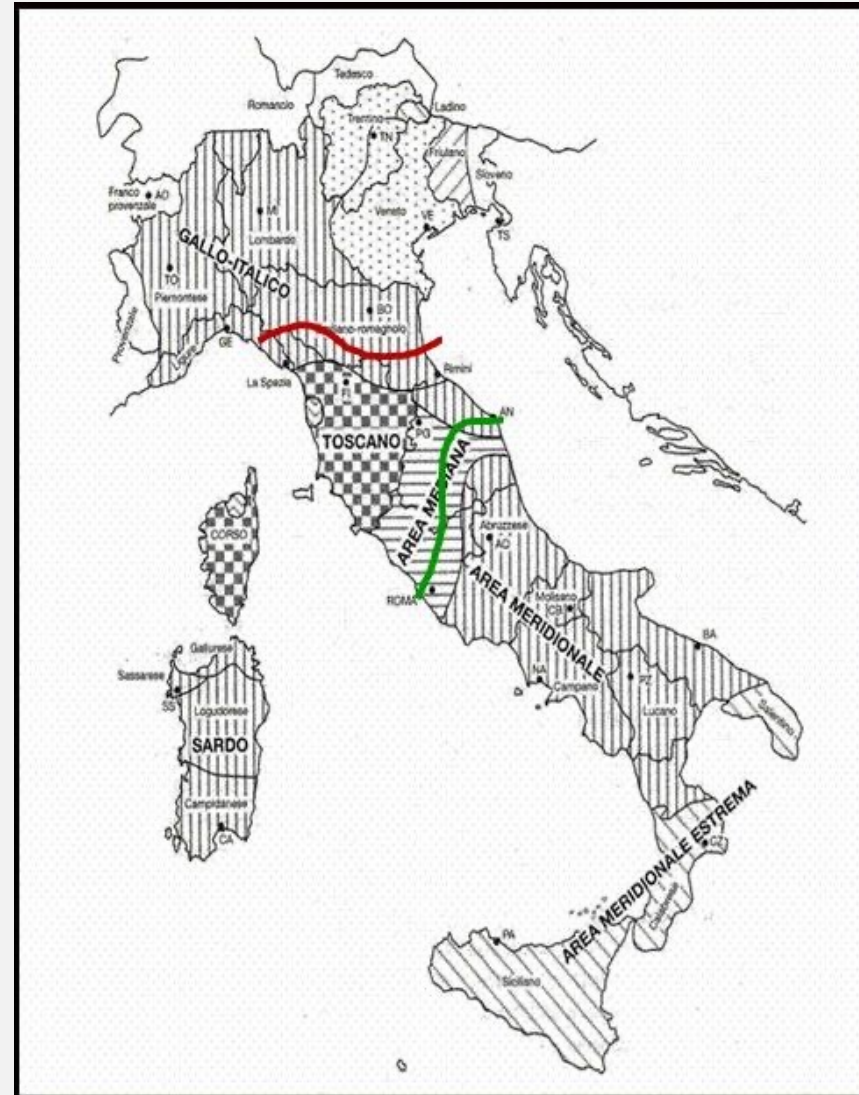
- Lingue della Romània orientale: **dialetti italiani centro-meridionali** (incluso il toscano), **romeno**. Lingue della Romània orientale: tutte le altre lingue romanze (**iberoromanze, galloromanze, retoromanze, dialetti nord-italiani**).
- Cosa distingue questi due gruppi di lingue romanze?
- 1) la formazione del **plurale** (sigmatico nella RomOC, vocalico nella RomOR)
- 2) la **lenizione** (presente nella RomOC, assente nella RomOR)

Es: lat. ROTAS > sp. *rodas*, fr. *roues*, it. *ruote*, rom. *roată*.

dialetti settentrionali:
sopra la linea La Spezia-Rimini

dialetti centro-meridionali: tra la
linea La Spezia-Rimini e
la linea Roma-Ancona

dialetti meridionali:
sottola linea Roma-
Ancona



DAL LATINO ALLE LINGUE ROMANZE: IL NEUTRO

- nelle lingue romanze si perde il **genere neutro** del latino, facendo confluire i nomi neutri latini nelle classi dei nomi maschili e femminili :TEMPUS > it. tempo, it. CORPUS > corpo, VENTU(M) > vento, MARE > fr. mer (femm.), it. mare (masc.), etc.
- in italiano si conservano resti del neutro nell'**uscita in -a** di alcuni plurali maschili, derivanti da neutri latini: braccio : braccia, osso : ossa, membro : membra, dito : dita, uovo : uova, etc. Nel caso di legno : legna, la forma in -a (< LIGNA, pl. di LIGNUM) è stata reinterpretata come singolare; foglia e pecora (femminili singolari) sono derivati da neutri plurali latini con significato collettivo (FOLIA, pl. di FOLIUM, e PECORA, pl. di PECUS)
- il romeno ha conservato il genere neutro in alcune centinaia di parole con uscita in **-e** e in **-uri**: braț : brațe, timp: timpuri, hotel : hoteluri
- in alcuni dialetti dell'Italia centro-meridionale e della Spagna settentrionale esiste la possibilità di distinguere fra nomi maschili (numerabili) e nomi neutri (non numerabili), di solito nomi collettivi, di massa o di materia (**neutro di materia**): lu ferru 'il ferro da stiro' : lo ferro 'il ferro' (Macerata); lu pesciu 'il (singolo) pesce' : lo pescio 'il pesce (collettivo)' (Ascoli Piceno), etc.

DAL LATINO ALLE LINGUE ROMANZE: L'ARTICOLO

- gli articoli non esistono in latino; il **determinativo** è formato nelle lingue romanze a partire dal:
 - ✓ pronome dimostrativo **ILLE**: it. il/lo, la, i/gli, le; sp. el, la, los, las; fr. le, la, les, etc.
 - ✓ pronome dimostrativo **IPSE** in sardo e in alcune varietà catalane: sar. so, sa, sos, sas; cat. so, sos, sa, ses
- in romeno l'articolo è **enclitico**, cioè posposto al nome, e distingue un caso nominativo/accusativo da un genitivo/dativo: lup 'lupo', lupul 'il lupo', lupului 'del/al lupo'; lupi 'lupi', lupii 'i lupi', lupilor 'dei/ai lupi'
- in testi latini tardi si osserva l'uso dei pronomi dimostrativi ILLE e IPSE in **funzione anaforica** (cioè per riprendere un elemento già nominato prima); in nessun testo latino compaiono gli articoli, che sono assenti anche in alcuni dei più antichi testi romanzi (Giuramenti di Strasburgo 842, Placiti campani 960)
- l'articolo **indeterminativo** è formato nelle lingue romanze a partire dal numerale latino UNUS: it. uno, una; fr. un, une; sp. un, una, etc. Al plurale, alcune lingue romanze usano derivati della preposizione latina DE seguita dalle forme dell'articolo definito: it. degli amici, delle cose; fr. des amis, des choses, etc. (ancora più frequente è l'uso di DE + articolo determinativo singolare in funzione di **articolo partitivo**: ho mangiato del pesce); altre, pluralizzano l'articolo indeterminativo: sp. unos amigos, unas cosas

DAL LATINO ALLE LINGUE ROMANZE: IL SISTEMA VERBALE

- il sistema verbale latino è stato in gran parte rielaborato nelle lingue romanze; tra le innovazioni più importanti:
 - ✓ la perdita del **futuro** latino, sostituito da perifrasi con l'infinito, preceduto o seguito dal presente dei verbi *VOLERE, DEBERE, VENIRE e soprattutto HABERE: *VOLEO (per VOLO) CANTARE > rom. voi cânta; DEBEO CANTARE > sar. deppo cantare; VENIO AD CANTARE > reto-rom. végnel a chantar; HABEO AD CANTARE > it.mer. agg'a cantà; CANTARE HABET > sp. cantarà, fr. chantera, it. canterà, etc.
 - ✓ la creazione di **forme perifrastiche** con valore perfettivo con i verbi HABERE o TENERE seguiti dal participio passato: HABEO CANTATU(M) > ho cantato, TENEО CANTATU(M) > port. tenho cantado, etc., che hanno origine da forme lat. del tipo EPISTULAM SCRIPTAM HABEO (dove il verbo HABERE ha ancora pienezza semantica e non funziona come ausiliare)
 - ✓ la sostituzione del presente **passivo** latino (di tipo sintetico) con le forme analitiche che in latino esprimevano i tempi del perfetto passivo: AMATUS SUM > sono amato, AMATUS ERAM > ero amato (in latino valgono 'sono stato amato', 'ero stato amato')
 - ✓ la creazione di un nuovo modo verbale, il **condizionale**, formato da una perifrasi con l'infinito seguito dall'imperfetto o dal perfetto del verbo HABERE: CANTARE HABEBAT > fr. chanterait, sp. cantaría, etc.; CANTARE HEBUIT (per HABUIT) > it. canterebbe
- il sistema verbale romanzo è, dunque, più **analitico** di quello latino, tende cioè a esprimere attraverso perifrasi ciò che il latino esprime in modo sintetico: AMATUR : è amato, VĒNIT : è venuto, DICITUR : si dice, etc. Questa tendenza analitica (o **perifrastica**) si trova anche in altre aree della lingua: il comparativo (NOBILIOR > più nobile), il sistema dei casi (PATRIS : del padre), etc.

DAL LATINO ALLE LINGUE ROMANZE: L'ORDINE DELLE PAROLE (I)

- il latino è una lingua di tipo **OV** (in cui cioè l'Oggetto precede il Verbo); questo è coerente con l'ordine prevalente **Modificatore-Nome Testa** (Aggettivo-Nome, Genitivo-Nome, Avverbio-Verbo, etc.), anche se la lingua gode in questo ambito di notevole libertà
- le lingue romanze sono di tipo **VO** e l'ordine prevalente è **Nome Testa-Modificatore**: fece una congiura (lat. CONIURATIONEM FECIT); con viaggi notturni e diurni (lat. NOCTURNIS DIURNISQUE ITINERIBUS); le menti di tutti (lat. OMNIUM MENTES); comandare superbamente (lat. SUPERBE IMPERARE), etc. (da Cesare, *De Bello Gallico*)
- nelle lingue romanze l'ordine delle parole è più **fisso** che in latino: l'articolo precede sempre il nome (tranne che in romeno), l'aggettivo non può essere separato dal nome (e di solito lo segue), quantificatori e avverbi negativi precedono il nome, l'ausiliare precede il participio, etc. Altri ordini dei costituenti non sono grammaticali (*cani cinque, *uomo nessuno, *bambino il, etc.) o sono stilisticamente marcati (di tutti le menti, una congiura fece, notturni viaggi, superbamente comandare, arrivato sono, etc.)
- il francese moderno è l'unica lingua romanza che ammette solo l'ordine **SVO** (Soggetto Verbo Oggetto), detto **ordine diretto**, tranne che nelle frasi interrogative, dove ha conservato il costrutto, diffuso nel medioevo, con anteposizione del soggetto (**inversione**): il arrive, arrive-t-il?

DAL LATINO ALLE LINGUE ROMANZE: L'ORDINE DELLE PAROLE (II)

- nelle lingue romanze medievali il verbo di solito è collocato nella frase in seconda posizione (**V2**); la prima posizione è occupata da un elemento variabile (Soggetto, Oggetto, Oggetto Indiretto, Avverbio): Lo cavaliere prese i marchi; Ciò tenne il re a grande meraviglia; A questo nappo non porrai tu bocca; e sì fece elli (dal *Novellino*)
- nelle lingue romanze i pronomi personali atoni (**clitici**) sono sempre adiacenti al verbo:
 - ✓ in epoca medievale, essi non possono trovarsi in posizione iniziale di frase (**legge Tobler-Mussafia**): se il verbo apre la frase, si ha enclisi (cioè l'ordine Verbo - Clitico), mentre se un altro elemento apre la frase, si ha proclisi (cioè l'ordine Clitico - Verbo): Siena mi fe, disfecemi Maremma (*Purg. V, 134*)
 - ✓ nelle lingue moderne, la posizione preverbale o postverbale del clitico dipende dalla forma finita o infinita del verbo: lo vede (proclisi), vedendolo, vederlo (enclisi), con l'eccezione dell'imperativo, vedilo! (forma finita, ma enclisi); il francese ha proclisi anche all'infinito: le voir.
- l'espressione del soggetto non è obbligatoria nella maggior parte delle lingue romanze (**pro-drop**), mentre nelle varietà gallo-romanze e norditaliane moderne **pronominalizzazione del soggetto** è obbligatoria: it. viene, fr. il vient

DAL LATINO ALLE LINGUE ROMANZE: IL LESSICO

- oltre al lessico **patrimoniale** latino, le lingue romanze posseggono numerosi lessemi provenienti da altre lingue:
 - ✓ latino colto (*angustia, cripta, legale, nitido, status, etc.*)
 - ✓ greco (*farmacia, protocollo, parrocchia, despota, pilota, etc.*)
 - ✓ arabo (*algebra, carciofo, zucchero, sciroppo, darsena, etc.*)
 - ✓ lingue amerindiane (*canoa, patata, mais, tabacco, tucano, etc.*)
 - ✓ lingue germaniche (*archibugio, dollaro, Blitz, jazz, film, etc.*)
- sono molti i casi di **prestiti interni**, legati al prestigio culturale delle diverse lingue: abbondano i francesismi nel medioevo e nel XVIII sec., gli italianismi nel Rinascimento, gli ispanismi nel Cinquecento e Seicento, etc.
- le varietà iberoromanze hanno un gran numero di **arabismi**, che in spagnolo (castigliano) conservano l'articolo *al-* dell'arabo: *alcalde, alfombra, algodón, alcoba, almacén, etc.*
- il **romeno** accoglie moltissimi slavismi e grecismi in età medievale e nella prima età moderna; a partire dal tardo Settecento è forte l'influsso lessicale del francese; il lessico patrimoniale latino è oggi il 20% del totale